

Porównanie tłumaczeń Marka 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówił im wam jest dane poznać tajemnicę Królestwa Boga tamtym zaś na zewnątrz w przykładach wszystkie staje się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział im: Wam dano tajemnicę* Królestwa Bożego; tamtym zaś, którzy są na zewnątrz,** wszystko podaje się w przypowieściach,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówił im: Wam tajemnica jest dana królestwa Boga. Tamtym zaś zewnątrz w przykładach wszystko staje się,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówił im wam jest dane poznać tajemnicę Królestwa Boga tamtym zaś na zewnątrz w przykładach wszystkie staje się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I powiedział im: Wam powierzono tajemnicę Królestwa Bożego; tamtym natomiast, ludziom spoza waszego kręgu, na wszystko podaje się przykład,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Wam dano poznać tajemnicę królestwa Bożego. Tym zaś, którzy są na zewnątrz, wszystko podaje się w przypowieściach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa Bożego; ale tym, którzy są obcymi, wszystko się podawa w podobieństwach;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił im: Wam dano jest poznać tajemnicę królestwa Bożego; ale tym, którzy na stronie są, wszystko bywa w przypowieściach:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On im odrzekł: Wam dana jest tajemnica królestwa Bożego, dla tych zaś, którzy są poza wami, wszystko dzieje się w przypowieściach,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedział im: Powierzono wam tajemnicę Królestwa Bożego; tym zaś, którzy są zewnątrz, wszystko podaje się w podobieństwach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś im powiedział: Wam została dana tajemnica Królestwa Boga. Dla tych natomiast, którzy są na zewnątrz, wszystko jest przekazywane w przypowieściach,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział im: „Wam powierzono tajemnicę królestwa Bożego, tamtym zaś, z zewnątrz, wszystko podaje się w przypowieściach,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział im: „ Wam przekazana jest tajemnica królestwa Bożego. Dla tamtych natomiast, którzy są na zewnątrz, wszystko jest w przypowieściach,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	I mówił im: Wam dano jest poznać tajemnicę onego

¹⁾ <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:3</x>; <x>470 13:31-32</x>; <x>490 13:18-19</x>; <x>470 8:23-27</x>; <x>490 8:22-25</x>

²⁾ <x>530 5:12-13</x>; <x>580 4:5</x>; <x>590 4:12</x>; <x>610 3:7</x>

³⁾ <x>470 13:34-35</x>

	literacki	Współczesny Przekład	Królestwa Bożego; A onym, którzy na stronie są, wszystkie się rzeczy stawają w przypowieściach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił im: - Wam powierza się tajemnicę królestwa, innym zaś, którzy nie są z wami, podaje się wszystko w przypowieściach:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i він відповів їм: Вам дано таємницю Божого Царства; а тим, що осторонь, усе роз'яснюється в притчах,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadał im: Wam ta tajemnica od przeszłości jest dana tej królewskiej władzy tego wiadomego boga; owym zaś, tym na zewnątrz, w porównaniach od rzuceń obok-przeciw te wszystkie jako jedność staje się,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem im odpowiedział: Wam dana jest tajemnica Królestwa Boga; ale tamtym, na zewnątrz, wszystko pojawia się w podobieństwach;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedział im: "Wam została dana tajemnica Królestwa Bożego, ale dla tamtych na zewnątrz wszystko jest w przypowieściach,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił do nich: "Wam dano świętą tajemnicę królestwa Bożego, ale dla tych na zewnątrz wszystko dzieje się w przykładach,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wam dano zrozumieć tajemnice dotyczące królestwa Bożego—wyjaśnił. —Ale ludzie, którzy do niego nie należą, nie rozumieją ich.